

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto trzeci raz gotów mam przyjść do was i nie będę ciężarem wam nie bowiem szukam tych waszych ale was nie bowiem powinny dzieci dla rodziców gromadzić ale rodzice dzieciom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto po raz trzeci gotów jestem przyjść do was* i nie będę ciężarem; nie szukam bowiem tego, co wasze,** ale was samych; gdyż nie dzieci*** powinny odkładać dla rodziców, ale rodzice**** dla dzieci. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto trzeci raz to gotowo mam przyjść do was i nie będę się naprzykrzać, nie bowiem szukam (rzeczy) waszych, ale was. Nie bowiem powinny dzieci (dla) rodziców gromadzić, ale rodzice (dla) dzieci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto trzeci (raz) gotów mam przyjść do was i nie będę ciężarem wam nie bowiem szukam (tych) waszych ale was nie bowiem powinny dzieci (dla) rodziców gromadzić ale rodzice dzieciom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto po raz trzeci wybieram się do was. Nie, nie będę ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych. To nie dzieci powinny gromadzić środki dla rodziców, ale rodzice dla dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto po raz trzeci jestem gotów przybyć do was i nie będę dla was ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was <i>samych</i> , ponieważ nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, ale rodzice dzieciom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto trzeci raz jestem gotów przyjść do was, a nie obciążę was próżnując; albowiem nie szukam tego, co jest waszego, ale w was samych; boć nie dziatki mają rodzicom skarbić, ale rodzice dziatkom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto trzeci ten raz jestem gotów przyść do was, a nie będę wam ciężki. Abowiem nie szukam, co waszego jest, ale was. Bo nie synowie mają rodzicom skarbić, ale rodzicy synom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto po raz trzeci zamierzam do was przybyć, a nie będę was obciążał. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych. Nie dzieci rodzicom winny gromadzić majątności, lecz rodzice dzieciom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto po raz trzeci przygotowuję się do podróży do was i nie będę wam ciężarem; nie szukam bowiem tego, co wasze, ale was samych; bo nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, ale rodzice dla dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto jestem gotów po raz trzeci do was przybyć i nie będę wam ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, ale

¹⁾ <x>540 13:1</x>

²⁾ <x>530 10:24</x>

³⁾ <x>530 4:14-15</x>

⁴⁾ <x>240 19:14</x>

			was samych, ponieważ nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, lecz rodzice dzieciom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jestem gotów po raz trzeci przybyć do was i również tym razem nie będę na waszym utrzymaniu, bo nie szukam tego, co wasze, ale was samych. To nie dzieci mają obowiązek gromadzenia dóbr dla rodziców, ale rodzice dla dzieci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto po raz trzeci jestem gotów do was przybyć i nie będę dla was ciężarem. Bo nie tego, co wasze, szukam, lecz was. Przecież nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obecnie jestem gotów odwiedzić was po raz trzeci, ale i tym razem nie będę dla was ciężarem; nie zależy mi na tym, co posiadacie, tylko na was samych, bo to nie dzieci powinny gromadzić majątek dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto jestem gotowy po raz trzeci przybyć do was i nie będę dla was ciężarem. Nie szukam bowiem tego, co wasze, lecz was samych. Nie dzieci rodzicom powinny gromadzić skarby, lecz rodzice dzieciom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оце втретє я готовий прийти до вас, і не буду тягарем, бо шукаю не вашого, а вас. Бо не діти повинні батькам придбати маєток, а батьки - дітям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto mam do was przyjść trzeci raz i nie będę się naprzykrzał, gdyż nie szukam waszych rzeczy ale was; bo nie dzieci winny gromadzić dla rodziców, ale rodzice dla dzieci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłuchajcie, gotów jestem ten trzeci raz przybyć do was w odwiedziny, a nie będę wam ciężarem; bo nie tego pragnę, co posiadacie, lecz was! Dzieci nie powinny oszczędzać dla swych rodziców, ale rodzice dla dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto po raz trzecim jestem gotów do was przyjść, a jednak nie stanę się brzemieniem. Nie szukam bowiem waszych majątkości, ale was; bo nie dzieci powinny odkładać dla rodziców, lecz rodzice dla dzieci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już po raz trzeci wybieram się do was—i tym razem również nic nie będę was kosztować. Nie zależy mi bowiem na sobie samym, ale na was! Przecież to nie dzieci utrzymują rodziców, ale rodzice dzieci.